



- **Saludo a Suiza por su Fiesta Nacional**
- **Despedida del Embajador de Suiza**
- **Websites de Suiza relacionados con el Perú**
- **Deutsch-Peruanisches Kaleidoskop**
- **Deontología: ser profesional, más que parecerlo**
- **Pozuzo: inauguración de la Casa de la Cultura**



Accessoires für Küche, Bad und Schlafzimmer. Aus Deutschland und der Schweiz importiert.

*Wir freuen uns auf Ihren Besuch!*



Unser Showroom:  
Calle Tutumo 122, Surco  
☎ 271-0440 · 448-0534 / Fax: 271-8279

### Traducciones

Oficiales:  
**Alemán inverso**

No oficiales:  
**Alemán directo, Inglés, Francés, Portugués e Italiano directo**

*Corinne Bammerlin de Castro*  
Traductora Pública Juramentada  
J.V.T. N° 85

Jr. Bolívar 161, Of. 3A, Miraflores  
Teléfono 445-1654 / Fax 446-5896  
E-mail: cbctrad@amauta.rcp.net.pe

# Nuestro *unser* Tipp

*Sol todo el año + aire puro + tranquilidad*

¡Disfrute de un descanso en fin de semana o por algunos días en un hermosa lugar, cerca de Lima, pero tan diferente!

Peter Ankele  
Sta. Eulalia, Chosica  
Teléfono: 361-2963  
e-mail: petershutten@hotmail.com



**Organización y asesoramiento:**

- contable, tributario y laboral

**Trámites diversos:**

- SUNAT, AFP, ESSALUD
- licencias y legalización de libros contables

**Servicios en computación**

- declaraciones con Programa de Declaración Telemática (PDT)

*Servicio profesional dedicado al progreso de la empresa peruana*

**Organización y Servicios S.A.**  
Los Tumbos 222-A, Urb. Matellini, Lima 9, ☎ 251-7933 / 893-4275

*salón jeunesse*

Técnicas y estilos europeos

Elizabeth Villiger, Estilista

Atención: martes a sábado de 9:30 h a 20:00 h previa cita - Simón Salguero 560 (altura 24 Av. Benavides), Surco, Lima 33 - Telf. 271-1284, Telefax 446-0051

### Bildung

**Colegio A. v. Humboldt** 4  
Jorge Eslava 4  
Konzert für Klavier und Streichinstrumente 4  
Concierto para piano e instrumentos de cuerda 4  
Ballet- und Tapunterricht an der Humboldt-Schule 4  
Taller de ballet y tap en el Colegio Humboldt 5  
Ein Ausflug zum Theater 5  
Un paseo al teatro 5  
Lo Viejo se vuelve Nuevo 6  
Alleine reisen, um nicht allein zu sein 6  
Viajar solo, para no sentirse solo 6



Deontologie: professionell, mehr als es scheint 6  
Deontologia: ser profesional, más que parecerlo 7



**Colegio Max Uhle** 10  
Peru-Woche 10



Semana de la Peruanidad 10  
Baumpflanz-Aktion in einer Schule in Sachaca 10  
Alumnos plantan Vilcos en escuela de Sachaca 10  
**Colegio Pestalozzi** 11  
Viaje a Paracas 11



**Colegio A. Weberbauer** 12  
Nationalfeiertag 12  
Fiestas Patrias 12



### Partnerschaft

Consagración del nuevo Arzobispo de Friburgo 12  
Encuentro de la Región Norte 12  
Llegada al Perú de 9 voluntarios 12  
Preparación para la visita del Consejo Nacional a Friburgo 12

### Botschaften

**Deutschland**  
Einreise in die USA 12  
Bernad Schmidt: condecorado con la Cruz de Caballero 13



**Schweiz**  
Abschiedsworte des Botschafters 8

### Schweiz

Saludo a Suiza 9  
Websites de Suiza relacionados con el Perú 9

### Pozuzo

Inauguración de la Casa de Cultura 14

### Freizeit

Peters Hütten 14



### Vereine

**Deutsch-Peruanischer Hilfsverein**  
Inés Schubert † 14  
Altersheim 14  
Beitragszahlung 14

### Zum Lesen

Deutsch-Peruanisches Kaleidoskop 15

### Unterhaltung

Skat 15



### Avisos económicos

Pozuzo - Frau Maria Egg 13

### Avisos profesionales

**Médicos**  
Clínica Dental Kossmehl 13  
Dr. Mario de la Torre 13  
Dr. J.-P. Llanos Ackert 13  
Dr. Francisco Campos 13

**Ópticos, Optimetristas**  
Óptica Alemana 13

**Psicoterapia**  
Dra. Hilke Engelbrecht 13

**Desarrollo de niños y adolescentes**  
Dra. Maria Verónica Tello 13

**Profesores de Música**  
Lydia Htung 13

### Anzeigen

Jabones de baño FA 2  
Placas vitrocerámicas, eléctricas o a gas de Miele 11  
Imágenes del Perú con Conozca el Perú con Inka-Reisen 16  
Desodorantes FA 16

### Unser Tipp

Peters Hütten 2  
Salón Jeunesse 2  
Organización y Servicios SWICO 2  
Traducciones 2  
Arequipa, Valle del Colca 12

## DATE UN BAÑO DE FRESCURA TODOS LOS DIAS

Descubre la más completa línea de jabones de baño para mantener la limpieza y frescura de tu piel todo el día. Sus exclusivos ingredientes protegen tu piel de la deshidratación mejorando su elasticidad.



### Peru-Spiegel Peru für Leser

Agosto de 2003  
Precio de venta: S/ 8,-

Editorial: Scardograf S.R.L.  
Av. Rinconada del Lago 1145  
La Molina, Lima 12  
Tel.: 479-1977 / 368-3260  
Fax: (51-1) 479-1977  
http://www.peru-spiegel.de  
zeitschrift@peru-spiegel.de

Editores: Erwin Dopf, Laura Scarsi de Dopf, Erika Dopf, Claudia Dopf  
Preprensa e Impresión: Quebecor Perú S.A.  
Distribución: Ediciones Zeta

Derechos reservados. La reproducción total o parcial requiere de la autorización escrita del editor

### Colaboradores en este número:

- Embajada de Alemania
- Embajada de Austria
- Embajada de Suiza
- Delegación de la Comisión Europea
- Römisch-katholische Kirchengemeinde St. Joseph
- Evangelisch-lutherische Kirche in Peru
- Cámara de Comercio e Industria Peruano-Alemana
- Deutsch-Peruanischer Hilfsverein
- Partnerschaft Freiburg-Peru
- Colegio Alexander von Humboldt
- Colegio Max Uhle

### Colegio Pestalozzi

- Colegio A. Weberbauer
- Colegio Waldorf Lima
- Goethe-Institut Lima
- Deutsche Welle
- Asoc. Peruana de Bioética
- Informationen aus Österreich
- Hannes Körner
- Jürgen Huber
- Gisela Bolten
- Asociación de la Cultura y Historico de Pozuzo
- Elisabeth Habicher-Schwarz
- Klaus Brechtzende
- Anette und Werner Jochum



### Carátula:



Große Scheidegg, Suiza  
Foto: Schweizerische Verkehrszentrale (SVZ)

Los textos publicados reflejan la opinión del autor que no necesariamente es la de los editores



## COLEGIO PERUANO ALEMÁN – DEUTSCHE SCHULE Alexander von Humboldt

### Jorge Eslava

ein peruanischer Schriftsteller vieler Kinderbücher besuchte unsere Schule und wir konnten uns mit ihm über verschiedene Themen unterhalten; von den Personen seiner Werke bis hin zu Fragen wie man ein Buch schreibt. Er hat uns auch ein Teil seiner letzten Veröffentlichung „Cuentos horribles“ erzählt (leicht gruselige Erzählungen). Teilgenommen an diesem Event haben die Kinder der Primaria-AG's: Leseworkshop und Lesen macht Spaß. Jede Bemühung das Lesen zu fördern ist heutzutage sehr wertvoll. Wir waren sehr erfreut ihn bei uns haben zu können. Er war sehr fröhlich und zugänglich. Selbstverständlich haben wir die Gelegenheit wahrgenommen, um einige Exemplare mit Autogramm zu erhalten.

### Jorge Eslava

Jorge Eslava, escritor peruano de varios libros para niños, visitó el mes pasado nuestro colegio y pudimos conversar con él sobre diversos temas; desde los personajes de sus cuentos hasta cómo se hace un libro. También nos narró un cuento de su última publicación llamada "Cuentos horribles" (son medio terroríficos). Participaron en esta tertulia los niños de los cursos extracurriculares de la Primaria: Taller de Cuentos y Leer es divertido. Todo esfuerzo por incentivar la lectura, en este momento, es muy valioso. Estuvimos muy contentos de tenerlo con nosotros, nos pareció una persona muy sencilla y amena. Por supuesto también nos dimos tiempo para que nos autografiara algunos ejemplares.

Zoila Chong



### Konzert für Klavier und Streichinstrumente



Zum Ende des ersten Semesters luden am 25.6.2003 die AG's Klavier, Geige, Cello und Streicherensemble sowie Kammermusik zu einem Konzert in das Auditorium der Humboldt-Schule ein. Ob Anfänger oder fortgeschrittener Künstler auf Streichinstrument oder Klavier, jeder stellte sein Können unter Beweis.



Die Humboldt-Schule schätzt sich glücklich neben dem großen Interesse für klassische Musikinstrumente auch schon kleine Profis in ihren Reihen zu haben. Als Beispiele sind zu nennen die Geiger Rodrigo Mauricio Díaz Fernández, Klasse 1S und Andrés Ramírez-Gastón, Klasse 5B. Beide Kinder haben Meisterkurse für Geige ( u.A. bei Peggy Klingler) besucht.

Auch im zweiten Semester (03.12.) wird es erneut ein Konzert geben, zu dem wir schon jetzt herzlich einladen.



### Concierto para piano e instrumentos de cuerda

Como cierre del primer semestre los

profesores de los cursos extra-curriculares de piano, violín, cello y de la orquesta de instrumentos de cuerda

así como música de cámara invitaron a un concierto en el auditorio del Colegio Humboldt.

Tanto principiantes o avanzados pianistas, violinistas, cellistas, tuvieron la oportunidad de expresar su talento. El Colegio Humboldt se enorgullece de contar entre sus alumnos además de los que muestran un gran interés por la música clásica a dos pequeños profesionales, los violinistas Rodrigo Mauricio Díaz Fernández (13), clase 1S y Andrés Ramírez-Gastón (10), clase 5B. Ambos niños han participado en cursos especializados. A finales del segundo semestre (03.12.) también ofreceremos un concierto, al cual desde ya están cordialmente invitados.

Cristine Werner

### Ballet- und Tapunterricht an der Humboldt-Schule



Das Erlernen von Ballet ist sehr komplex, denn man braucht viel Disziplin und Geduld. Dazu braucht man Musik-, Rhythmus- und Theaterkenntnisse und einen hohen Grad an Sen-

sibilität. Eltern und Familienangehörige unserer Schülerinnen konnten noch vor den Semesterferien eine Unterrichtsstunde beobachten, und sehen was unsere Mädchen im Unterricht bis jetzt alles gelernt haben. Wir danken sehr der Verwaltung und



den Angestellten für die immer freundliche Unterstützung unserer Arbeit.

Ende des zweiten Semesters (07.12. und 08.12.) wird wieder ein Stück, basiert auf die Erzählung „Das hässliche Entchen“, präsentiert, und im zweiten Teil wie immer einen Tap-Tanz, zu dem wir schon jetzt herzlich einladen.

### Taller de ballet y tap en el Colegio Humboldt

El aprendizaje del Ballet es muy complejo ya que requiere de mucha disciplina y paciencia. Abarca conocimientos de música, ritmo, teatro y exige gran sensibilidad. Antes de las vacaciones de Julio los padres y familiares de nuestras alumnas del Taller de ballet y tap apreciaron el trabajo realizado por las chicas en clase. Agradecemos a la Dirección y al personal del colegio que con tanto gusto nos apoyan siempre para la realización de nuestras actividades. Al finalizar el segundo semestre (07.12. y 08.12.) presentaremos la obra basada en el cuento "El Patito Feo" y como siempre en la segunda parte bailes de tap. Desde ya están cordialmente invitados. ¡Los Esperamos!!

Gloria Centurión  
Patricia Ramírez de López



pañar a los 167 chicos de Primaria al teatro. La diversidad de personajes, la música

### Ein Ausflug zum Theater

Das Stück „Seeräuber in Callao“ vom Peruaner Hernán Garrido Lecca wurde seit Mai dieses Jahres im Theater „Marsano“ vorgeführt. Zehn Lehrer haben sich bereit erklärt die 167 Primariakinder ins Theater zu begleiten. Die Vielfalt der Personen, die Musik und die Darstellung haben die Kinder sehr beeindruckt, und stimmten sie so glücklich, dass sie so ein Erlebnis nochmals erhoffen.

### Un Paseo al teatro

La obra "Piratas en el Callao" del peruano Hernán Garrido Lecca fue puesta en escena en el teatro "Marsano" en mayo de este año. Diez profesores se ofrecieron para acom-



pañar a los 167 chicos de Primaria al teatro. La diversidad de personajes, la música y la actuación impresionaron a los chicos quienes quedaron encantados y esperan seguramente que experiencias así se repitan.

Zoila Chong



### Lo Viejo se vuelve Nuevo

Nuestro salón el H30, ubicado en el 3er piso de este querido colegio, fue hace años un cuarto de fotografía. Hoy es nuestra clase y ya que no había sido renovada decidimos decorarla a nuestro gusto.

Al principio se nos ocurrieron miles de ideas, como poner un bidón de agua, un baño portátil y pintar la pared. Claro que lo del baño fue sólo una idea. Formamos grupos para decidimos cómo pintar la pared. Para realizar esta gran

hazaña, teníamos que quedarnos hasta tarde, así que decidimos hacer una "Übernachtung" el viernes. Quedamos en encontramos a las 2:30 pm para empezar a lijar la pared. Con la ayuda de Frau Ana Becker, una mami de la clase, pudimos retocar y arreglar algunos detalles. No nos demoramos mucho en pintar la pared y en escribir nuestros nombres cada uno en



un "adriillo". Después de ordenar y limpiar la clase, fuimos a la "Turnhalle", donde nos esperaba toda una noche llena de sorpresas. Preparamos juegos, búsqueda del tesoro, karaoke y hasta tuvimos una fiesta improvisada. A decir verdad nuestra quedada a dormir no fue muy a "dormir" que digamos.

El lunes cuando pasaban otras clases para ir a los salones de Bio o Física, abrimos ambas puertas para que todo el colegio pueda ver nuestra clase ya renovada y decir: "¡Manya, qué loco!"

Alexandra Vernal



**„Alleine Reisen, um nicht allein zu sein“**



„Ich blättere als kleiner Junge in einer Zeitschrift, während ich auf meinen Zahnarzttermin wartete, und sah dort einen Fahrradfahrer in einer für mich magischen Umgebung. So fragte ich meinen Vater, wo diese sei, und er antwortete mir in den „weißen Salina-hügeln“ Boliviens. Von diesem Augenblick an wünschte ich mir auch eines Tages dorthin zu gelangen.“

Jacques Sirat

Am 17. Juli besuchten uns im Französischunterricht der weitgereiste französische Fahrradfahrer Jacques

Sirat, ein „Cyclo-Nomade“ wie er sich selbst nennt, und die Vertreterin der Alliance Francaise, Frau Agneisse. Herr Jochum, unser Französischlehrer, lud aus diesem Anlass zu einem Frühstück ein. Jacques Sirat, der bis jetzt in 46 Länder gewesen und dabei 78.303 km gefahren ist, hinterließ einen bleibenden Eindruck. Mehr Informationen über Jacques Sirat und sein Projekt finden Sie unter <http://www.jacques-sirat.com>

**Viajar solo, para no sentirse solo**

*“De niño estaba hojeando una revista mientras esperaba mi turno en el dentista, cuando vi la foto de un ciclista en un paisaje que para mi tenía algo de mágico. Le pregunté entonces a mi padre dónde era ese lugar, y él me contestó: en las “blancas Salinas” de Bolivia. Desde ese momento deseé poder llegar algún día a ese*



lugar.”  
Jacques Sirat  
El 17 de julio nos visitaron durante las clases de francés el viajero francés Jacques Sirat, un „ciclo-nómada“, como el mismo se denomina, y la representante de la Alliance Francaise, Srta. Agneisse. El Sr. Jochum, nuestro profesor de francés, organizó un desayuno para la ocasión. Esta interesante persona ha visitado hasta el momento 46 países y recorrido 78,303 km. Más información sobre Jacques Sirat y su proyecto se pueden encontrar bajo <http://www.jacques-sirat.com>

**Deontologie: professionell, mehr als es scheint**

Die schädlichen und negativen Ereignisse, die seit Jahren in unserem Land vorkommen, könnten Ihren Ursprung am Mangel einer realen staatsbürgerlichen und ethischen Erziehung haben. Das schwierige Zusammenleben der Peruaner - indem Egoismus, Unehrllichkeit, Bauernschläue und eine fehlende Solidarität zum Erwerb gemeinsamer Ziele regieren - lässt uns die Grundlagen des Weges hinterfragen, auf dem wir unsere Schüler, die späteren Berufstätigen, die späteren Bürger orientieren wollen und sollen. Für die Ausbildungsbereiche, die unsere Einrichtung Alexander von Humboldt anbietet, ist es klar, dass der Raum für die Diskussion professioneller und ethischer Faktoren einhergeht mit dem Unterricht in den einzelnen Fächern. Als Angehörige der erziehenden Gesellschaft sind wir uns bewusst, dass wir Verantwortung dafür tragen, einen guten Teil derer auszubilden, die auf irgend eine Weise zur Richtung un-

seres sozialen, politischen und wirtschaftlichen Schicksals beitragen. Angesichts dessen, baut unsere institution (sowohl als Institut wie auch als Schule) auf einen stetig offeneren und freieren Dialog mit ihren Schülern bezüglich der Notwendigkeit das falsche Bild des „berufsmäßigen Anscheins“ zu revidieren. Die peruanische Krise nährt dieses falsche Bild des „unvollkommenen Berufstätigen“, indem sie täglich Beispiele einbringt, die die Werteskala der Berufsethik deformiert, - ja gar die Mittelmäßigkeit als formenden Wesenszug des Berufstätigen suggeriert. Die Vorträge zum Thema Deontologie - die als Etymologie „Abhandlung der Pflicht“ beinhaltet - versuchen den Weg eines Orientierungsprojektes für unsere Schüler aufzuzeigen. Mit dieser Beratung ge-

ben wir vor, in erster Linie die falsche Version, die man von Berufsethik hat, ändern zu wollen und an zweiter Stelle Berufstätige auszubilden, die nicht nur durch ihr akademisches Wissen bestätigt werden, sondern auch durch ihr rechtschaffenes Verhalten.

Diese ernstesten Gedanken haben uns bewegt, Vorträge zum Thema Deontologie zu halten, um unsere Schüler der Berufsschule während des ersten Semesters zu beraten, da sie sich bereits von Beginn an, innerhalb des Arbeitslebens befinden. Diese unterrichtenden Vorträge des Institutes versuchen genauso wie die stete Fortbildung der Ausbilder der Schule mehr als nur einen Verhaltenskodex aufzuzeigen, sie beanspruchen eine Analyse zur Frage der Anpassung unserer Schüler an das akademische und das Arbeitsleben zu sein. Zum einen streben wir eine schulische Beratung unserer Schüler dahingehend an, dass sie die Arbeitsqualität bei der Erfüllung ihrer Aufgaben, ihrer Vorträge verbessern. Wir versuchen ihnen die Bedeutung von Verantwortung und Pünktlichkeit zu vermitteln. Wir suchen ihr Verständnis für die Wichtigkeit und Ehrlichkeit und



für die tatsächliche Dimension des Plagiats sowohl in den Prüfungen wie auch in den Arbeiten. Andererseits haben die ersten Vorträge in diesem Institut versucht, den Wechsel von der Vision eines Schullebens zu einer verantwortungsvollen Vision eines akademischen bzw. Berufslebens aufzuzeigen. Man hat auch besonderen Wert darauf gelegt die eigene Produktionsqualität zu verbessern, um unter allen Umständen das Schild des „Professionellen“ beizubehalten, dabei die Mittelmäßigkeit und das unreife Verhalten beiseite lassend. Daher bedeutet Deontologie auch - abgesehen von dem Respekt vor den Grundregeln des Zusammenlebens - Selbstkenntnis, Toleranz und die Bereitschaft, die Dinge mit der größtmöglichen Anstrengung zur Perfektion zu bringen.

Der Wechsel der Mentalität zu Ehrlichkeit, Respekt, der größtmöglichen Anstrengung ist ein Muss. All dies wirkt sich auf die Persönlichkeit aus und garantiert den Charakter eines „Professionellen“ (Unfehlbaren), mehr als jeder Lebenslauf oder jedes Empfehlungsschreiben. Unsere Einrichtung ist sich dem Wechsel, den die peruanische Gesellschaft derzeit anstrebt, bewusst. Daher bietet sie einen Raum um unser meist geschätztes Produkt zu verfeinern: unsere Schüler, die zukünftigen Berufstätigen, die selbstbewussten Bürger, aktive und bestimmende Bestandteile einer besseren und gerechteren Gesellschaft.

**Deontología: ser profesional, más que parecerlo**

Los sucesos perjudiciales y negativos que han venido transcurriendo en nuestro país desde hace años podrían tener su caldo de cultivo en la deficiencia, a nivel social, de una real educación cívica y ética. La dura convivencia entre peruanos -donde imperan el egoísmo, la deshonestidad, la criollada y la falta de solidaridad para alcanzar bienes comunes hace que nos preguntemos acerca de las bases que conforman el cami-

no por el que queremos y debemos orientar a nuestros alumnos, futuros trabajadores, futuros ciudadanos.

Los ámbitos educativos que convoca nuestra institución, Alexander von Humboldt, tienen muy en claro que el espacio para la discusión de factores éticos y profesionales van de la mano de la enseñanza de las diversas materias. Como miembros educadores de esta comunidad somos conscientes de tener entre las manos la responsabilidad de formar a una buena parte del sector que aportará, de alguna manera, en la dirección del destino

social, político y económico de nuestro país. En virtud de ello, nuestra institución (tanto Instituto como Colegio) apuesta por un diálogo cada vez más abierto y franco con sus alumnos sobre la necesidad de revertir la errada imagen de “parecer profesional”. La crisis peruana nutre esta falsa imagen del “profesional a medias” cada día con ejemplos invertidos en la escala de valores que deforma la ética profesional, hasta surgen la mediocridad como rasgo configurador del profesional. Las charlas de deontología -que tiene como etimología “tratado del deber”- procuran mostrar el derrotero de un proyecto de orientación a nuestros alumnos. Mediante esta orientación pretendemos llegar a cambiar, en primer lugar, la errada visión que de la ética profesional se tiene y, en segundo lugar, formar profesionales; no sólo avalados en sus conocimientos académicos, sino también en sus probas actitudes.

Estas serías reflexiones nos motivaron a realizar charlas de deontología para orientar a nuestros alumnos del Instituto Superior durante el primer semestre, ya que ellos se encuentran desde el inicio de sus estudios dentro de la vida laboral. Tanto estas charlas impartidas por el Instituto como la constante orientación de los tutores del Colegio procuran ser más que un código de comportamiento; pretenden ser un

análisis de la adecuación de nuestros alumnos a la vida académica y laboral con calidad profesional. Por un lado pretendemos una orientación escolar que apuesta por mejorar la calidad del trabajo mismo que desempeña el alumno en sus tareas, en sus exposiciones. Tratamos de transmitir la importancia de la responsabilidad y de la puntualidad. Buscamos que comprendan la trascendencia de la honestidad y la real dimensión del plagio tanto en los exámenes como en los trabajos. Por otro lado, las primeras charlas en el Instituto han tratado de explicar los cambios de una visión del mundo escolar hacia una visión responsable del mundo académico y laboral. Se ha incidido, también, en mejorar la calidad de producción de uno mismo para adquirir el rótulo de “profesional” a carta cabal, dejando de lado la mediocridad o el comportamiento inmaduro. Por ello, deontología significa también -además de respetar reglas básicas



de convivencia- autoconocimiento, tolerancia, disposición a hacer las cosas con el mayor esfuerzo en búsqueda de la perfección.

El cambio de mentalidad hacia la honestidad, el respeto, el máximo esfuerzo es imperativo. Todo ello repercute siempre en uno como persona y avala el carácter “profesional” (infalible), más que cualquier currículo o carta de recomendación. Nuestra institución es consciente del cambio que se pretende para la sociedad peruana en estos tiempos y por ello ofrece este espacio como una manera de pulir nuestro producto más preciado: nuestros alumnos, futuros profesionales, ciudadanos conscientes, componentes actores y directores de una sociedad mejor y justa.

Luis Landa



Liebe Landsleute,  
Liebe Freunde der Schweiz,

Nach fünf Jahren ist der Moment des Abschiednehmens gekommen. In wenigen Tagen werde ich Peru verlassen, um im Außenministerium in Bern eine neue Aufgabe zu übernehmen. Ich kann Ihnen versichern, dass mir der Abschied nicht leicht fällt. Peru hat mich mit seinen vielen Facetten fasziniert.

Im Rückblick auf die letzten Jahre in Peru sind es hauptsächlich zwei Dinge, die mich geprägt haben. Die spontane, liebenswürdige Art der Peruaner und die große Armut, unter der die Hälfte der Bevölkerung leidet. Die Armut hat mich immer wieder erschüttert und betroffen gemacht. Ich bin mehr denn je überzeugt, dass wohlhabende Länder verpflichtet sind, den armen Ländern zu helfen. Die Schweiz leistet mit ihrer Entwicklungszusammenarbeit seit 1964 in Peru einen Beitrag an die Armutsbekämpfung. Bei meinen Besuchen von Projekten der COSUDE konnte ich immer wieder positive Entwicklungen auf der Mikroebene, bei einzelnen Betrieben und Institutionen, feststellen. Ich konnte mich auch vergewissern, dass unsere Entwicklungszusammenarbeit in Peru sehr geschätzt wird und die COSUDE ein hohes Ansehen genießt.

Wenn ich auf die vergangenen fünf Jahre zurückblicke, so stelle ich fest, dass Peru und die Schweiz sich in dieser Zeit näher gekommen sind. Sicher hat die charmante Zürcher Bezirksanwältin Cornelia Cova mit der raschen Rückerstattung der auf Schweizer Bankkonten blockierten Korruptionsgelder dazu beigetragen, das Bild der Schweiz in vorteilhafter Weise zu beeinflussen. Die Rechtshilfe bot der Schweiz im übrigen die Gelegenheit, der Welt zu beweisen, dass das schweizerische Bankgeheimnis Gelder krimineller Herkunft nicht schützt.

Die vergangenen fünf Jahre waren nicht nur politisch sehr interessant. Mein Aufenthalt hat mich auch kulturell bereichert. Ich werde meine zahlreichen Reisen in Peru und die kulturellen Schätze, denen ich dabei begegnet bin, nicht so rasch vergessen. Besonders erwähnen möchte ich das Museum Tumbas Reales de Sipán, das der Gegenwartsfonds Peru-Schweiz mitfinanziert hat und das im vergangenen November von Präsident Toledo feierlich eingeweiht wurde. Falls Sie das Museum noch nicht besichtigt haben, kann ich Sie dazu nur ermutigen. Es gehört bestimmt zu den schönsten der Welt.

Ich wünsche den Lesern des «Peru-Spiegel» persönliches und berufliches Wohlergehen und grüße Sie alle recht herzlich.

Eric Martin  
Schweizerischer Botschafter in Peru

# Saludamos a Suiza por su Fiesta Nacional el 1<sup>ro</sup> de agosto



## Internetseiten aus der Schweiz mit Bezug auf Peru

### Websites de Suiza relacionados con el Perú

Dritte Welt Gruppe Möhling  
[www.3wg.ch/Peru](http://www.3wg.ch/Peru)  
Solidarität mit Menschen in Not,  
Peru-Hilfe  
[www.peru-hilfe.ch](http://www.peru-hilfe.ch)  
Divina ProVidencia  
[www.eroschy.ch/lima](http://www.eroschy.ch/lima)  
Kirche in Not  
[www.kirche-in-not.ch](http://www.kirche-in-not.ch)  
Straßenkinderprojekt Lima  
[www.strassenkinderprojekt.ch](http://www.strassenkinderprojekt.ch)  
Claro Weltläden  
[www.claroweltladen.ch](http://www.claroweltladen.ch)  
Paz Peru  
[www.pazperu.ch](http://www.pazperu.ch)  
Unsere Spende  
[www.rhome.ch/unserspende/peru](http://www.rhome.ch/unserspende/peru)

Eidg. Forschungsanstalt für  
Wald, Schnee und Landschaft  
[www.wsl.ch/staff/andreas.schwyzler/pozuzo](http://www.wsl.ch/staff/andreas.schwyzler/pozuzo)  
Bethlehem Mission Immensee  
[www.bethlehem-mission.ch](http://www.bethlehem-mission.ch)  
Terre des hommes  
[www.terredeshommes.ch](http://www.terredeshommes.ch)  
Arco Iris  
[www.arcoirisperu.ch](http://www.arcoirisperu.ch)  
Universität Freiburg (Schweiz)  
[www.unifr.ch/hispanoamerica/Vereinbarung](http://www.unifr.ch/hispanoamerica/Vereinbarung)  
Mission 21  
[www.mission21.org](http://www.mission21.org)  
Stiftung Pukllasunchis  
[www.puklla.ch](http://www.puklla.ch)

Limmat Stiftung  
[www.limmat.org](http://www.limmat.org)  
Unterrichtstipp.ch  
[www.lehrertipp.ch/Grenzenlos/grenzenlos](http://www.lehrertipp.ch/Grenzenlos/grenzenlos)  
Interbijox-Liquidator Aarau  
[www.interbijox.ch/Peru/peru](http://www.interbijox.ch/Peru/peru)  
Christoffel Blindenmission  
[www.cbmc.ch](http://www.cbmc.ch)  
Tear Fund Schweiz  
[www.tearfund.ch](http://www.tearfund.ch)  
Proyecto Perú Sur  
[www.biant.unige.ch](http://www.biant.unige.ch)  
Pfungstmission  
[www.pfimi-thun.ch](http://www.pfimi-thun.ch)  
Kinderhilfe Peru NOE  
[www.myweb.vector.ch/noe/willkommen\\_de](http://www.myweb.vector.ch/noe/willkommen_de)  
Oro del Inca  
[www.oro-del-inca.com](http://www.oro-del-inca.com)  
Indian for ever  
[www.indian-for-ever.com](http://www.indian-for-ever.com)  
Mission 21  
[www.mission-21.org](http://www.mission-21.org)  
Project Nasca/Palpa  
[www.photogrammetry.ethz.ch/research/peru](http://www.photogrammetry.ethz.ch/research/peru)  
Jugendhilfe Lateinamerika  
[www.juhila.donbosco.ch](http://www.juhila.donbosco.ch)

Compatriotas,  
amigos de Suiza,

Después de cinco años llegó el momento para despedirse. En pocos días voy a dejar el Perú, para encargarme en el Ministerio de Relaciones Exteriores en Berna de una nueva tarea. Les puedo asegurar, que no es fácil despedirme. Perú me ha fascinado con sus múltiples facetas.

Mirando atrás a los últimos años en el Perú dos cosas son especialmente las que me impresionaron. La manera espontánea y amable de los peruanos y la gran pobreza que sufre la mitad de la población. La pobreza siempre me ha conmovido y dejado atónito. Más que nunca estoy convencido que los países más acomodados tienen la obligación de ayudar a los países pobres. Suiza contribuye a la lucha contra la pobreza desde 1964 con su colaboración para el desarrollo. En mis visitas a los proyectos de COSUDE pude observar desarrollos positivos en el nivel micro, en empresas e instituciones. También pude constatar, que nuestro trabajo de cooperación para el desarrollo está bien considerado y que COSUDE goza de una alta estima.

Si miro hacia atrás a los cinco años pasados, veo que Perú y Suiza se acercaron más en este tiempo. Indudablemente ha contribuido la simpática abogada Cornelia Cova de Zurich con la rápida devolución del dinero de la corrupción para influir en manera positiva la imagen de Suiza. La ayuda legal dió a Suiza la posibilidad de demostrar al mundo, que el secreto bancario de Suiza no protege el dinero de origen criminal.

No sólo en lo político han sido los cinco años muy interesantes. Mi estadia también me ha enriquecido en lo cultural. No me voy a olvidar de los numerosos viajes en el Perú y los tesoros culturales con los cuales me encontré. En especial quisiera mencionar el Museo Tumbas Reales de Sipán, que ha sido cofinanciado por el Fondo de Contravalor Perú-Suiza y ha sido solemnemente inaugurado el pasado noviembre por el presidente Toledo. Si usted todavía no ha visitado este museo, sólo puedo animarlo para hacerlo. Es uno de los más bonitos de todo el mundo.

A los lectores del «Peru-Spiegel» les deseo prosperidad en la vida personal y profesional y los saludo de todo corazón.

Eric Martin  
Embajador der Suiza en el Perú



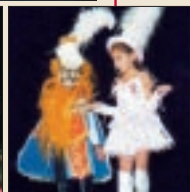
**Colegio  
Peruano-Alemán  
Deutsche Schule  
Max Uhle**

Av. Ferdinandini s/n. Sachaca, Arequipa  
Teléfono: (054) 21-8669 / 23-2921  
Fax: (054) 23-4136  
e-mail: Schule@maxuhle.edu.pe  
http://www.maxuhle.edu.pe

**Peru-Woche**

Aus Anlass des peruanischen Nationalfeiertages (am 28. Juli 1821 wurde die Unabhängigkeit Perus ausgerufen) fand unmittelbar vor den Winterferien vom 7.-11.7. eine «Peru-Woche» statt. Dabei wurde fast gänzlich auf die an anderen Schulen in Peru vielfach noch üblichen paramilitärischen Umzüge und Aufmärsche verzichtet. Vielmehr hatten sich die Kollegen darauf geeinigt, in allen Fächern mit ihren Schülern die aktuelle Lage Perus altersgemäß und fachspezifisch zu thematisieren. Außerdem unternahm die Lehrer mit ihren Schülern Ausflüge zu Museen und anderen Zielen in Arequipa und Umgebung mit historisch-landeskundlichen Bezügen. Am Mittwoch, den 9.7. referierte der bekannte Historiker Dr. Eusebio Quiróz in der Aula der Schule über «La Peruanidad». In der anschließenden Diskussion wurden hauptsächlich folgende Aspekte behandelt und vertieft: Was macht die spezifische peruanische Identität aus? Was bedeutet es, im 21. Jahrhundert Peruaner zu sein?

Am letzten Schultag gab es eine große musikalisch-literarische Präsentation für die gesamte Schulgemeinde.



Dabei stand im Mittelpunkt die Darbietung typischer peruanischer und arequipenischer Tänze, Trachten und Gedichte. Sie wurden von unseren Schülern, aber auch von professionellen Tanz- und Theaterkünstlern Arequipas vorgeführt.

**Semana de la Peruanidad**

Con motivo del mes de la Patria celebramos en el Colegio Max Uhle durante los días del 7 al 11 de julio la «Semana de la Peruanidad». Evitamos de esta manera casi completamente la realización de desfiles de tipo militar que en otros colegios del Perú aún son costumbre. Más bien, en todos los grados y en todas las asignaturas los profesores trataron con sus alumnos temas de la situación actual en el Perú. Además, los profesores realizaron con sus clases excursiones y paseos a museos y otros sitios con gran relación a la historia peruana. El miércoles 9 de julio, en el Salón de Actos del Colegio, el conocido historiador, Dr. Eusebio Quiróz Paz Soldán dió una conferencia sobre el tema «La Peruanidad». A continuación se trató y profundizó con el público los aspectos: ¿Qué es la identidad específicamente peruana? y ¿Qué significa ser peruano en el siglo 21?

El último día de clases hubo una gran presentación musical-literaria para todo el Colegio con poemas y bailes y trajes típicos tanto peruanos en general como arequipenos. Los actores fueron alumnos de nuestro Colegio pero también artistas profesionales de Arequipa.

**Baumpflanz-Aktion  
in einer Schule in Sachaca**

Während eines außergewöhnlichen Arbeitseinsatzes des Umwelt-Komitees der Deutschen Schule Max Uhle wurde in der staatlichen Schule 7. Juni in einem Armenviertel Arequipas eine Baumpflanz-Aktion durchgeführt.

Zuvor hatten sich die verantwortlichen Schüler eingehend informiert und ein Heftchen erarbeitet, in dem die verschiedenen Schritte der Aktion beschrieben sind. Sie wählten die Vilco-Bäumchen aus unserer Baumschule aus und brachten auch den organischen Düng mit, der in der ökologischen Ecke unserer Schule produziert wird.

Mit entsprechendem Werkzeug ausgerüstet, gingen die Schüler beider Schulen an die Arbeit. Sie lockerten den steinigen Boden auf, gruben die Löcher, setzten die Bäumchen und wässerten sie. Dann wurde für jede Pflanze ein «Pate» bestimmt, der in der Zukunft für die Betreuung verantwortlich sein soll.

Bei dieser für Umweltschutz und Begrünung in Arequipa bedeutenden Aktivität bewiesen die Kinder ihr Interesse an der Natur: «Pflanzen sind



wichtig für die Menschen, denn sie geben uns Sauerstoff und verschönern die Landschaft», erklärten sie am Ende der Aktion.

Die Schüler des Max-Uhle-Umwelt-Komitees sind gerne bereit, diese Aktion zu Gunsten einer grüneren Stadt auch in anderen bedürftigen Schulen zu wiederholen.



**Alumnos plantan Vilcos  
en escuela de Sachaca**

Una faena especial realizaron los alumnos del Comité Ecológico del Colegio Peruano Alemán Max Uhle, plantando arbolitos en el local de la Escuela N° 40087 del Pueblo Joven 7 de Junio de Sachaca.

Previamente los alumnos responsables se capacitaron, elaboraron una cartilla que explica paso a paso cómo plantar un árbol, seleccionaron los arbolitos de vilcos y ofrecieron el humus producido en los ambientes ecológicos del Colegio.

Con mucho entusiasmo y provistos de herramientas, los alumnos de ambos Centros Educativos formaron grupos de trabajo y procedieron a acondicionar el terreno, abriendo hoyos, plantando los vilcos, regándolos y, para su cuidado posterior, nombrando padrinos, que se encargaron de la atención y cuidado, todo ello por parte de los alumnos anfitriones.

Esta actividad, de gran significado y contenido ecológico, nos demuestra el amor y respeto que tienen los niños por la naturaleza, pues manifestaron que: «Las plantas son importantes para los seres humanos porque nos dan oxígeno y alegría del paisaje.»

Fue emocionante ver a los equipos de alumnos alistar los hoyos en una zona agreste y pedregosa; sin embargo, la dedicación, el cariño y el entusiasmo superaron las dificultades. La Escuela visitada está ubicada en una zona rocosa y de difícil acceso, pero pronto estará rodeada por hermosos y frondosos árboles, que requerirán de cuidado permanente ya que protegerán al suelo de la erosión y al medio ambiente de la contaminación.

Los alumnos del Comité de Ecología del Colegio Max Uhle están muy contentos por el trabajo realizado y se encuentran dispuestos a ayudar a otros

Centros Educativos brindando arbolitos y diversas plantas de su vivero para campañas de arborización en pro de una Arequipa más verde.



**Pestalozzi Miraflores  
Colegio Suizo del Perú**

Av. Ricardo Palma 1450, Miraflores, Lima 18  
Teléfono: 241-4218 / 444-8415 / Fax: 446-4007  
e-mail: colsuizo@pestalozzi.edu.pe  
http://www.pestalozzi.edu.pe

**Viaje a Paracas**

Los alumnos de la promoción LV del colegio Pestalozzi realizamos un viaje por la semana de proyectos a Paracas desde el domingo 13 hasta el jueves 17 de julio. Fueron cinco días en los que no sólo nos divertimos muchísimo sino que también aprendimos en los diferentes lugares que visitamos.



El día 13 por la mañana a nuestro hotel en Paracas e inmediatamente salimos en el bus hacia las ruinas Incas de Tambora Colorado, a una hora de Pisco. Estas edificaciones tienen cerca de 600 años y fueron utilizadas de manera especial por el Inca Tupac Yupanqui. En ellas

podimos comprobar la majestuosidad de las construcciones incaicas. Además, descubrimos cómo es que con distintos minerales molidos sacados de las minas del lugar los Incas elaboraban pintura roja amarilla y blanca mezclando el polvo con agua y guano de aves. Después de recorrer el templo subimos un cerro de donde pudimos apreciar todo el valle y luego fuimos a bañarnos en el río Pisco el cual surge en el valle del mismo nombre. En la noche del mismo día, devuelta en la Península de Paracas pudimos estudiar las constelaciones con el telescopio del colegio.

El segundo lugar que visitamos el día lunes fue *Acorema*. Aquí nos explicaron la importancia que la biodiversidad y su conservación representan para el ecosistema. Paracas es importante, entre otras cosas, porque cuenta con 1543 especies animales. Más tarde fuimos a la famosa vitivinícola de la familia Picasso, *Vista Alegre*, en donde nos mostraron toda la elaboración del vino y del pisco y al final nos dieron un poco para degustar. Luego

nos dirigimos a la laguna de la Huacachina. Allí almorzamos y practicamos sand boarding. Antes del regreso al hotel paramos en la plaza de Ica en donde algunos compraron tejas.

El martes por la mañana nos dirigimos hacia una fábrica de harina de pescado de nombre *Sipesa*. Allí aprendimos todo el proceso de cómo era elaborada la harina de pescado desde la pesca de la anchoveta hasta su posterior envasado para exportación. Luego fuimos a un lugar llamado *Agua Pisco* en el que se recibe, se corta y se limpia también este pescado. Aquí, sin embargo, se trabaja para el consumo humano. En este lugar la higiene de los trabajadores es muy importante, lo que garantiza la calidad del producto. Después de visitar la plaza de Pisco fuimos a almorzar y luego, cuando llegamos al hotel, recorrimos la playa en busca de flamencos. Algunos recogimos plumas de estas aves que realizan vuelos extenuantes durante su viaje migratorio en el que pierden cerca de una tercera parte de su peso sólo para llegar a poner sus huevos. Recordamos también que sus colores fueron una inspiración para el libertador San Martín para crear la bandera nacional. Luego de esto volvimos al hotel en una caminata nocturna de 6 km.

El cuarto día en Paracas visitamos el museo de sitio Julio C. Tello. Aquí pudimos apreciar restos de civilizaciones antiguas como la Paracas y Nazca, vimos esqueleros de 9000 años aprox. También



visitamos un mirador, desde donde pudimos nuevamente observar con larga vistas la variedad de aves migratorias de la reserva. El museo se encuentra en la Reserva Nacional de Paracas y aquí nos explicaron la importancia que tenía la preservación de la zona para el Perú. Más tarde fuimos al sitio geográfico conocido como *La Catedral* en donde estuvimos admirando el paisaje y tomando fotos, en esta oportunidad pudimos descender y cruzar el túnel que une las dos playas.

**Placas vitrocerámicas de diversos tamaños,  
eléctricas o a gas,  
con resistencias ultra rápidas  
y para diferentes tamaños y formas de ollas.  
¡El sabarita sabe por qué le gusta tanto la cocina!**



Verlos en:  
**SWICO**  
Tutumo 122, Surco, Lima 33  
(cuadra 35 de Av. Benavides,  
Oval Higuera, Club Germanía)  
Informes: 372-5759 / 372-5761  
e-mail: bensing@terra.com.pe

**Miele**  
Una decisión de por vida

Notizen

Notizen

Después de esto cruzamos el desierto hasta llegar a una caleta de pescadores llamada *Lagunillas* en donde almorzamos. Al llegar al hotel hubo una noche de talentos en la que algunos cantaron y otros bailaron o actuaron.

Debemos recalcar una vez más la tremenda importancia que tiene para todos nosotros la mundialmente famosa reserva natural de Paracas y es tarea de todos conservarla y protegerla. Es así que frente a estos últimos acontecimientos en donde se pretende que la tubería del gasoducto proveniente de Camisea salga justo por la Península de Paracas poniendo en evidente peligro esta formidable reserva natural, la promoción LV del colegio Pestalozzi ha presentado dos memoriales tanto en la municipalidad de Pisco, como en Paracas para expresar su preocupación.

El jueves en la mañana, después de haber recorrido tantos lugares de Ica, el bus nos llevó de regreso a Lima.

Promoción LV Colegio Pestalozzi



en nuestro colegio realizamos, como es tradicional, la *Semana Patriótica* en la que alumnos y maestros tuvimos distintos tipos de eventos como exposiciones, actividades culturales, música y danzas folklóricas; terminando el viernes con una ceremonia en la que toda la comunidad del Weberbauer participó.

### Partnerschaft Perú-Friburgo

#### Consagración del nuevo Arzobispo de Friburgo

El domingo 20 de julio se llevó a cabo la consagración del nuevo Arzobispo de Friburgo, Mons. Dr. Robert Zollitsch en la catedral de Friburgo/Alemania. En las celebraciones participó también Mons. Guido Breña, Obispo de Ica, Perú. Mons. Dr. Robert Zollitsch va a participar en el gran encuentro de la Partnerschaft el 4 de octubre en Rastatt donde se va a encontrar con una delegación del Consejo Nacional de la Partnerschaft Perú-Friburgo. Además tiene planificado de visitar al Perú por primera vez en enero del 2004.

#### Encuentro de la Región Norte

Del 1º al 3 de agosto se realizará el 8º Encuentro de la Partnerschaft de la región Norte en la Parroquia de Chepén, Arquidiócesis de Trujillo. Al encuentro están invitados unos 40 Partner-Parroquias de Piura, Chiclayo, Trujillo, Cajamarca, Chulucanas, Huaraz, Huari, Chota, Huamachucho y Chimbote. Al encuentro participará también Mons. Luis Bambarén, Obispo de Chimbote y Presidente del Consejo Nacional de la Partnerschaft Perú-Friburgo.

#### Llegada al Perú de 9 voluntarios

El 14 de agosto llegan 9 voluntarios de Friburgo al Perú y van a ser trasladados a la Casa de Retiro de Jesús Obrero. Durante tres semanas en la Parroquia Jesús Obrero en Surquillo van a aprender mejor el castellano y se realizará un seminario de introducción a la realidad peruana y al voluntariado. El sábado 6 de setiembre partirán a los siguientes lugares:

Ana Riesterer y Axel Schick al Hogar de Niños, Tablada de Lurin; Sebastian Frei y Sarah Heidele a Fé y Alegría, Chimbote; Björn Wehinger al Albergue Escolar, Chiuchin/Churin (Huacho); Thomas Engelhardt a Manthoc, Lima; Martina Struckmann a IPROFOTH, Lima; Thomas Weber a la Parroquia Madre de Dios, Trujillo; Christine Weinig a Hogar/Parroquia de Mollendo.

A partir del lunes, 8 de setiembre, comenzarán a colaborar durante un año en las diversas parroquias e instituciones por lo cual agradecemos infinitamente a todos que acogen nuestros voluntarios.

#### Preparación para la visita del Consejo Nacional a Friburgo

El 21 de agosto se realizará un encuentro de preparación de la delegación del Consejo Nacional de la Partnerschaft que viajará a Alemania. La Arquidiócesis de Friburgo invita a una delegación del Consejo Nacional de la Partnerschaft Perú-Friburgo del 23 de setiembre al 5 de octubre del 2003 para un intercambio en Freiburg (Alemania). El intercambio se realizará principalmente con la Comisión Perú del Consejo Diocesano de los Laicos de la Arquidiócesis de Friburgo. La Comisión Perú está integrada por miembros del Consejo Diocesano, laicos de las distintas regiones, todos comprometidos

## Arequipa + Valle del Colca

Arequipa, la ciudad blanca, y el impresionante Cañón del Colca

Conozca el Perú con



Teléfonos: 479-1977 / 368-3260  
e-mail: reisen@peru-spiegel.de  
www.peru-spiegel.de/inka-reisen

en la Partnerschaft, Mons. Wolfgang Sauer y Thomas Belke del Departamento Iglesia Universal de la Arquidiócesis de Friburgo que acompañan la Partner-Parroquia en Freiburg, La Arquidiócesis de Freiburg invita a 8 miembros del Consejo Nacional: Mons. Richard Alarcón (Obispo de Tarma), Mons. Jesús Moliné (Obispo de Chiclayo), P. Elmer Norabuena (Huaraz), Hna. Rosa Luz Orellana (Arequipa), Hortensia Rojas (Huancayo), Delia Astuyauri (Chosica), Blanca Paz Pizarro (Lurin) y Santos García (Chimbote). P. Wilfredo Woitschek y Jürgen Huber del Equipo de la Partnerschaft Perú-Friburgo acompañarán la delegación durante la visita en Friburgo.

Jürgen Huber

### Deutsche Botschaft

#### Einreise in die USA

Ab dem 1. Oktober 2003 ist für die Einreise in die USA im Rahmen des Visa-Waiver-Programmes die Benutzung eines maschinenlesbaren Passes notwendig. Wer mit einem nicht-maschinenlesbaren Pass oder Passersatz in die USA einreisen will, muß daher vorab ein Visum beantragen. Nicht maschinenlesbar sind derzeit der



**Klaus Kossmehl N.**  
Zahnarzt  
Cirujano dentista

Av. Jacarandá 440  
Valle Hermoso  
Surco - Lima 33- Perú  
Teléfonos: 344-1441 / 344-4275 / 344-1218  
Fax: (511) 344-1787 - Cel: 962-7452  
e-mail: kd\_kossmehl@millicom.com.pe



Dr. med. MARIO DANILO DE LA TORRE  
Facharzt für Augenheilkunde / Ophthalmologe  
Studium: Julius-Maximilians-Universität Würzburg

Nueva dirección:

Av. San Borja Sur 285, 5º piso, San Borja, Lima  
☎ 226-2170 / 975-5590

Montag bis Freitag / lunes a viernes: 15:00-19:30 h  
Termine nach Vereinbarung / previa cita

## Avisos económicos



Cónsul Austria-Alemania en la Sida Parana  
Conozca la fantástica traviesa de los inmigrantes mientras degustas una deliciosa comida típica en medio de una fiesta al compás de los acordes. Oficina de este albergue con cálidos habitaciones con meuble, rodeado de jardines y frutas.  
\*Contáctenos para información de viajes en grupo. ALBERGUE  
Frau Maria Egg  
INFORMES EN LIMA: 4449927 www.pozuzo.com/central/trauenberg@postnet.com

Kinderausweis, der vorläufige (grüne) Reisepass, der Reiseausweis zur Rückkehr (nur relevant bei Rückkehr nach Deutschland via USA) sowie die Eintragung von Kindern im – ansonsten maschinenlesbaren – EU-Reisepass der Eltern. Maschinenlesbar ist bisher nur der (rote) EU-Pass, ab dem 1. Januar 2004 werden jedoch maschinenlesbare Kinderpässe und vorläufige Pässe über die Beantragung in der Botschaft ausgestelt.

Für weitere Informationen steht die Botschaft gerne zur Verfügung.

#### Bernd Schmidt: condecorado con la Cruz de Caballero

El Embajador de la República Federal de Alemania en el Perú otorgó la Cruz de Caballero de la Orden de Mérito de la República Federal de Alemania al Señor Bernd Schmidt, Presidente de la Cámara de Comercio e Industria Peruano-Alema-

## Avisos profesionales

### Médicos

**Dr. Francisco Campos MPH, Pediatría, Infectología Pediátrica**  
Universidad Peruana Cayetano Heredia; Zentrum der Kinderheilkunde, Universitätsklinik Frankfurt; Schneider Children's Hospital, New York; Children's Hospital of The King's Daughters, Virginia.  
Comandante Espinar 444, Miraflores. Atención previa cita: 446-5802. Atención a domicilio: 9-736-4702. E-mail: panchocampos@terra.com.pe.

**Dr. Jean-Pierre Llanos Ackert, Médico Pediatra / Kinderarzt**  
Fachausbildung Cayetano Heredia, Weiterbildung in Pneumologie in Cayetano Heredia und in Uni-Kinderklinik München.  
INTERMED CENTER, Batallón Callao Sur 169, 2º piso, Surco, Lima 33  
Teléfono: 275-4759 / 275-4040.  
Hausbesuche: 9979-0692

### Profesores de Música

**Lydia Hung; profesora de piano.**  
Título profesional del Conservatorio Nacional de Música y Diploma de la Hochschule der Künste Berlin.  
Estudios de actualización en Pedagogía Instrumental en la Hochschule für Musik Köln, y Abteilung Wuppertal, Hochschule der Künste Berlin, Hochschule für Musik und Theater München y Musikschule Bonn.  
**Nueva metodología en la enseñanza del piano.**  
Informes: ☎ 448-3407 / 941-0860, e-mail: lhungw@terra.com.pe

na, el día 23 de junio de 2003. Con esta condecoración se reconoció los numerosos servicios que prestó el empresario de 61 años de edad al fortalecimiento de las relaciones peruano-alemanas, las cuales realizó durante sus 41 años de estadía en el Perú.





**Alexander Kern**  
Ingrid Stange  
Ópticos  
Optometristas

«Nuestra experiencia profesional es su garantía»

medida de la vista

C.C. Aurora, Miraflores, Lima  
frente al Banco de Crédito • ☎ 271-7314

### Desarrollo de niños y adolescentes

**Dr. María Verónica Tello, Psicóloga**  
Especialista en desarrollo personal en niños y adolescentes. Postgrado en Alemania, Uruguay y Perú.  
Invita a niños y adolescentes de ambos sexos de 7 a 17 años de edad a formar parte de un grupo iSuper Bacán de amigos! donde aprenderán a desarrollar todos sus encantos y «Valores» en forma amena y divertida, sintiéndose triunfadores desde el 1º día, poniendo en práctica en casa, colegio y fuera de el todo lo aprendido en este divertido grupo.  
¡Prepárate desde temprano para ser feliz, tener éxito en la vida, ganar amigos y pasarlo super bacán y divertido! *Taller de Vida:* el mejor regalo para nuestro hijos.  
Duración: 5 meses, una vez por semana. Teléfonos: 368-0058 / 9928-6451, Srta. Katty

### Psicoterapia, psicoanálisis

**Dr. med. Hilke Engelbrecht, Consultorio de psicoterapia y psicoanálisis**  
Formación psicoanalítica en el Sigmund-Freud-Institut de Frankfurt, Alemania.  
Malecón de la Reserva 1109, Dpto. 201, Miraflores, Lima 18.  
☎ 241-4490 / 241-4491,  
Fax: 241-4490  
e-mail: hilke.sofi@terra.com.pe

En su discurso, el Embajador Dr. Roland Kliesow no sólo mencionó el éxito dentro de sus actividades en el área económica – Bernd Schmidt es Presidente de la Cámara de Comercio e Industria Peruano-Alemana por segunda vez y miembro de fundación de la misma – sino también resaltó, en forma especial, su decidido compromiso en el área social. El Sr. Schmidt sirvió con altruismo a la comunidad peruano-alemana, por ejemplo, a la

Notizen

Notizen





Sociedad de Beneficencia Peruano-Alemana, al Club Germania, a la Iglesia, a las instituciones educativas y a las instituciones de desarrollo. Así mismo, estuvo también intensamente involucrado en la formación profesional dual.

El Embajador presentó la Cruz de Caballero de la Orden de Mérito de la República Federal de Alemania al Señor Bernd Schmidt en una solemne recepción donde participaron un grupo de 80 invitados.

**Pozuzo**

**Casa de Cultura**

Eva Solleder, Presidenta de la Asociación de la Cultura y Histórico de Pozuzo inauguró el 24 de Julio con la presencia de la madrina Elisabeth Habicher-Schwarz, la Casa de Cultura de Pozuzo. En la ceremonia se presentaron bailes y cantos tíroleses que se mantienen hasta hoy vivos en la única colonia austriaca-alemana en el Mundo.

**Freizeit**

**Peters Hütten**

Se acerca el fin de semana y no nos atrae quedarnos en la alborotada y estresante ciudad. Con el gris invierno de Lima



Notizen

Notizen

empezamos a extrañar el cielo azul y los días soleados que tanto nos llenan de energía. Nos atrevemos a salir de esta rutina y sin darle más vueltas emprendemos el camino hacia el sol y nos dirigimos a la sierra limeña. Avanzando por la Carretera Central dejamos nuestras preocupaciones atrás y empezamos a sentirnos más cerca a la naturaleza al percibir la cercanía de los cerros y del río. Pasamos Chacacayo y Chosica y decidimos entrar a Santa Eulalia. Paseamos por la plaza, tomamos el desvío hacia la derecha y cruzamos el río y no muy lejos de ahí llegamos a una relajante zona de bungalows que se fusionaban con la naturaleza de los alrededores. Este lindo conjunto de casitas le pertenece a un austriaco llamado Peter que inmediatamente nos contagió la tranquilidad que llevaba en su interior al vivir permanentemente allí.

Sin darnos cuenta estábamos esa misma mañana, que empezó en una gris y agitada ciudad, en un pequeño paraíso. Siempre estuve consciente que el contacto con la naturaleza te rejuvenece y te llena de energías, pero nada es comparable a la mismísima sensación de estar en un lugar así. En medio de la vegetación tuvimos una agradable conversación con Peter quien nos comentaba que además de ser un lugar de relajamiento y recarga de energías, este lugar podía convertirse en el inicio de una gran aventura a la mística

fortaleza de Marcahuasi. Entonces supimos que no solamente habíamos dejado atrás todas nuestras cargas ciudadanas, sino que se nos abría una puerta hacia un mundo de experiencias inolvidables.

**Deutsch-Peruanischer Hilfsverein**

**Inés Schubert †**

Am 15. Juli verstarb nach schwerer Krankheit die langjährige Leiterin unseres Altersheims, Frau Inés Schubert. Die Einäscherung fand am 16. Juli auf dem Cementerio Británico statt.

Wir verlieren mit Inés Schubert eine angagierte, treue Kraft, die sich in auf-

opferungsvoller Weise stets für die Belange des Altersheims und seiner Bewohner eingesetzt hat.

Wir trauern um sie in Dankbarkeit und werden ihr Andenken stets in Ehren halte. Ihren Angehörigen sprechen wir unser tiefes Mitgefühl aus.

**Vereinsbüro**

Club Germania, Mezzanine, Calle Tutumto 151, Urb. Chama, Surco, Lima 33. Öffnungszeiten mittwochs von 18–20 h und freitags von 10–12 h. Telefon und Fax: 4484141. Das Büro wird von Frau Köhn und Frau Wendland betreut.

**CD-ROM de Imágenes del Perú**

**ALBUM DE IMÁGENES DEL PERÚ**  
750 Fotos con Música Andina  
Juan Luis Tord 1999

750 bellas imágenes de paisajes, personas, animales, flora, ruinas, arquitectura, deportes de aventura y la Antártida Peruana. Fotos realizadas en documentales por todo el territorio peruano. Con música andina instrumental. El contenido está en castellano e inglés.

¡Llévate al Perú contigo!

Oferta **US\$ 18**

Telefónico: 727-0490  
E-mail: juanluisord@yahoo.com

**Altersheim**

Av. El Polo 385, Monterrico Surco. Telefon: 4360266 und 4372849, Fax 4355638. Interimistische Leiterin Frau Beatriz Castro-Gómez. Im Heim sind zur Zeit Einzel- und Doppelzimmer frei. Auskunft darüber erhalten Sie bei Herrn Karl-Heinz Bonacker, Telefon 2721045.

**Beitragszahlung**

In bar im Büro oder durch Einzahlung beim Banco Continental auf eines der nachstehenden Konten der Asociación de Beneficencia Peruano-Alemana  
US\$: 0011-0150-06-0100015516  
Soles: 0011-0150-03-0100008579 zum Tageskurs US\$/Neue Soles.

Bei Bankeinzahlung bitten wir um Benachrichtigung per Fax oder Telefon. Es grüßt Sie der Vorstand des Hilfsvereins.

**Zum Lesen**

**Deutsch-Peruanisches Kaleidoskop**

Wer die Einladung zur Vorstellung des *Deutsch-Peruanischen Kaleidoskop* für den 9. Juli im Deutschen Club in den Händen hielt, ahnte schon, dass die Vorstellung dieses Compendiums etwas Besonderes sein würde. Über 70 Personen wurden nämlich schon auf der



Einladung erwähnt, die mit ihren interessanten Beiträgen auf mehr als 500 Buchseiten abwechslungsreich und informativ, dabei zum Teil objektiv, aber immer

auch sehr subjektiv die deutschsprachige Kolonie in ihrem Werden und in ihrem Sein darstellten. Der Vorsitzende des Deutschen Clubs, Herr Jürgen Rinkel, eröffnete den Abend mit seinen Grußworten. Durch die Ansprache des deutschen Botschafters, Herr Dr. Roland Kliesow wurde daraufhin sowohl das Werk der beiden Herausgeberinnen Anette Krächan-Jochum und Diana Millies als auch die Zusammenkunft von über 200 Mitgliedern der deutsch-peruanischen Gemeinschaft zusätzlich gewürdigt. Davon ausgehend, dass er selbst und seine Frau auch Teil dieses bunten Kaleidoskops sind, berichtete Herr Dr. Kliesow über seine persönlichen Erfahrungen, die er als Presseattaché in den Jahren 1979 bis 1982 hier in Peru gemacht hatte.



Er reflektierte die letzten 20 Jahre der Deutschen in Peru auch aufgrund seines eigenen Erlebnishintergrundes und erwähnte die sozialen, ökonomischen und politischen Entwicklungen, die mit diesen Ereignissen in Verbindung standen und immer noch stehen.

Andreas Weber, Deutsch- und Geschichtslehrer an der Humboldtschule, übernahm dann die detaillierte Würdigung des Buches. Lebhaft und spritzig teilte er seinen Zuhörern mit, welche Eindrücke die Lektüre des Buches in



ihm hinterlassen hatte. Das Buch beinhaltet einerseits einen systematisch-historischen Überblick über die Geschichte der deutschen Kolonie – sprachlich spannend beschrieben von der Historikerin Diana Millies. Zum anderen ist das *Kaleidoskop* eine Art *Familienalbum* von kleinen Geschichten in der großen Geschichte, aufgezeichnet von Anette Jochum, eine Sammlung von Erzählungen über Alltagsbegebenheiten verschiedener Autoren. Berichte von Menschen, die manchmal nur ganz kurz in Peru waren oder für die Peru die zweite Heimat wurde. Wenn ein solch facettenreiches Buch erscheint, das durch eine Vielzahl von Menschen unterschiedlichster Biographie mit unterschiedlichsten Beiträgen lebendig gestaltet wird, dann ist es nicht verwunderlich, dass durch die Subjektivität des Dargestellten kein objektiv richtiges Bild von Peru und den Deutschen in Peru entstehen kann. Was aber entstand, ist ein persönliches, ein individuelles, und daher irgendwie doch richtiges Bild. Mit großer Anschaulichkeit wird Ausländerschicksal und Immigranteneleid vermittelt. Dabei bleibt die Darstellung des Abenteuerlichen und des Wagemuts der zum Leser sprechenden Personen nicht im Hintergrund. Das *Deutsch-Peruanische Kaleidoskop* ist, laut Andreas Weber, ein Lese-

buch, das mit Hilfe der unterschiedlichsten Textsorten (Interview, Brief, Gedicht, Tagebuchaufzeichnungen, Reiseeindrücke, usw.) den Leser in seinen Bann zieht. Daher ist die Lektüre auch spannend und voller Überraschungen.

Den Abschluss der kurzweiligen Veranstaltung bildeten dann die Dankesworte von Anette Jochum und Diana Millies. Beide Frauen wiesen auf Sponsoren und Helfer und auf die vielen Personen hin, die zum Gelingen des Buches und des Vorstellungsabends

einen wesentlichen Beitrag geleistet haben. Die Herausgeberinnen gaben bekannt, dass ein Teil des Verkaufserlöses für die Gründung eines Archivs gespendet werden wird, in dem Zeugnisse aus der deutsch-peruanischen Vergangenheit, wie z.B. alte Fotos, Dokumente und Briefe aufbewahrt werden sollen. Um dieses Projekt realisieren zu können, werden weitere Interessenten gesucht, die sich der Erforschung der gemeinsamen Vergangenheit widmen möchten (Information D. Millies, Tel. 446 8282).

Der anschließende *vino de honor* (gespendet von der deutschen Botschaft auf Initiative von Herrn Enrico Brand) fand viel Zuspruch und wurde noch zu einem gemütlichen Zusammensitzen ausgeweitet, das von unterhaltsamer Klaviermusik, gespielt von Rolf Schönwald, umrahmt war.

Das lesenswerte Buch – das sich übrigens auch gut als Geschenk eignet – kann für 50 Soles in Humboldt I (Frau Watanabe), bei der deutschen Botschaft (Frau Weltermann), in der *Optica Alemana* in La Aurora und in den beiden Geschäften der Firma Braedt käuflich erworben werden.

Werner Jochum

**Unterhaltung**

**Skat**

Am Donnerstag, dem 3. Juli fand der 7. Spieltag der Jahresmeisterschaft im Club Germania statt. Die Beteiligung war leider nicht so stark wie erhofft, aber immerhin kamen 16 Spielerinnen und Spieler.

Der Tabellenstand nach 7 Spieltagen und bei noch 5 ausstehenden Terminen:

Rangordnung	Punkte
1. K.-H. Hermann	16
2. Dieter Krumdiek	15
3. Henning Bolten	13
4. Volker Ploog	12
5. Hans Berk	10
6. Karl Herzog, Hannes Körner	6
8. Hans Traver, Eckart Weisse	5
10. Gerhard Polter, Günther Hering	3
12. Wolf Bensinger, Alfred Schultz, Jürgen Rinkel, Claudio Einfeldt, Willy Winkelmann	2
16. Sabine Bensinger, Alwin Rahmel	1

Die Tabelle um den Sonderpreis für den Spieler mit den meisten Punkten sieht bis zum 10. Platz so aus:

Rangordnung	Punkte
1. Dieter Krumdiek	12 470
2. Karl-Heinz Hermann	11 938
3. Henning Bolten	9 772
4. Hannes Körner	9 600
5. Volker Ploog	8 998
6. Eckart Weisse	8 664
7. Willy Winkelmann	8 365
8. Hans Berk	8 271
9. Hans Traver	8 161
10. Sabine Bensinger	7 727





**Kuelap · Cusco  
Machu Picchu  
Trujillo · Arequipa  
Valle del Colca  
Lago Titicaca  
Karajía · Pozuzo  
Lamas · Tarapoto  
Puno · Tambopata  
Pacaya Samiria  
Manu · Chiclayo  
...**

*Conozca el Perú con*

**Inka-Reisen**  
Promotora de turismo

© 479-1977 / 368-3260  
e-mail: reisen@peru-spiegel.de  
www.peru-spiegel.de/inka-reisen

## DISFRUTA UNA SENSACION DE FRESCURA TODO EL DIA

FA tiene para tí la más completa línea de desodorantes para que sigas con tu ritmo y mantengas esa sensación de limpieza por mucho más tiempo. Sumérgete en el mundo de FA y descubre todo el mundo de frescura.

